

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода французского языка

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата
45.03.02.02 Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский,
французский языки)

Для набора 2024 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА немецкого и французского языков**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.&b><Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя	16 4/6		18 3/6		13 1/6		11 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	34	34	54	54	52	52	88	88	228	228
Итого ауд.	34	34	54	54	52	52	88	88	228	228
Контактная работа	34	34	54	54	52	52	88	88	228	228
Сам. работа	38	38	54	54	56	56	92	92	240	240
Часы на контроль							36	36	36	36
Итого	72	72	108	108	108	108	216	216	504	504

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Зав. каф., Червоный А.М.

Зав. кафедрой: Червоный А. М.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	научить учащихся: 1. осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. 2. применять приемы перевода для достижения его эквивалентности. 3. оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми системами. 4. нормам этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3:	Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе
ПК-3.1:	Интерпретирует лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основные теории и классификации типов эквивалентности
ПК-3.2:	Определяет специфику текста; выявляет основную цель и задачи, которые преследовал автор; осуществляет редактирование перевода; выбирает наиболее подходящие трансформации; выполняет анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок
ПК-3.3:	Применяет понятийный аппарат; необходимый для выполнения качественного перевода; стратегии перевода, обеспечивающие его наибольшую эквивалентность и методику достижения эквивалентности перевода
ПК-4:	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-4.1:	Идентифицирует переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики
ПК-4.2:	Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста
ПК-4.3:	Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-5:	Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-5.1:	Понимает основные теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета
ПК-5.2:	Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользуется языковыми средствами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использует синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации
ПК-5.3:	Осуществляет сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций на основе правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-6:	Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста
ПК-6.1:	Анализирует методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода, интерпретирует информацию из основных информационно-поисковых и экспертных систем.
ПК-6.2:	Применяет основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использует компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях, ориентируется в основных информационно-поисковых и экспертных системах.
ПК-6.3:	Оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использует профессиональные источники информации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**Знать:**

Основные категории и понятия лексики, грамматики, стилистики и переводческой практики, классификацию видов эквивалентности и существующих теорий перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

Специфику жанровой принадлежности текста, цели автора, задачи, стоящие перед автором при создании текста, основные виды и причины возникновения переводческих ошибок, существующие методы и критерии оценки качества перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

Необходимый понятийный аппарат, относящийся к различным видам и категориям перевода, основные стратегии и методы перевода, принципы и критерии достижения эквивалентности перевода, типы возможных искажений и потерь при передаче смысла (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

Основные термины и реалии в области общественно-политической лексики, способы перевода безэквивалентных языковых единиц, принципы идентификации переводческих соответствий в специализированной терминологии (соотнесено с индикатором ПК-4.1)..

Стратегии перевода, учитывающие смысл, стиль, жанр и цель текста, а также внешние факторы, влияющие на восприятие перевода читателями или слушателями; нормы и правила оформления грамотного и связного текста на родном и иностранном языках (соотнесено с индикатором ПК-4.2).

Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языков, принципы правильного употребления лексических единиц и грамматических структур в тексте (соотнесено с индикатором ПК-4.3).

Основные теории межкультурной коммуникации, культурный релятивизм, этические нормы поведения представителей различных культур, специфику вербальных и невербальных компонентов коммуникативного акта, различия в ценностных установках, стереотипах и традициях различных народов, правила современного речевого этикета в иноязычном обществе (соотнесено с индикатором ПК-5.1).

Типичные модели ситуаций межкультурного общения, специфику коммуникационного стиля различных культур, лексико-грамматический состав и стилистическое разнообразие русского и изучаемого иностранного языка, значения языковых единиц, выражающие отношение говорящего к предмету высказывания и собственной речи (соотнесено с индикатором ПК-5.2).

Правила международного этикета, особенности поведения и общения в различных культурах, стандарты обслуживания туристов и протокол дипломатических встреч, особенности деловой коммуникации и переговорного процесса в международной среде, национальные обычаи и традиции стран-партнеров (соотнесено с индикатором ПК-5.3).

Особенности поиска необходимой информации в справочниках, энциклопедиях, специальной литературе и электронных ресурсах; специфика алгоритмов автоматического поиска информации; этапы и методы послепереводческого редактирования и контроля качества текста перевода; интерфейсы и возможности поисковых систем и экспертных онлайн-сервисов (соотнесено с индикатором ПК-6.1).

Основные методы и технологии сбора, хранения и обработки информации, базовые принципы функционирования компьютеров и сетей, основные информационные сервисы и поисковые системы, используемые для извлечения данных (соотнесено с индикатором ПК-6.2).

Основы работы с компьютерными текстовыми редакторами, принципы и правила оформления текстов переводов, возможности использования специализированных программ и инструментов для облегчения работы переводчика, важность правильного оформления документа для восприятия информации пользователями (соотнесено с индикатором ПК-6.3).

Уметь:

Интерпретировать переводческие трансформации и достигать адекватности и эквивалентности перевода в различных типах текстов (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

Определять жанровые характеристики и коммуникативные намерения автора, анализировать структуру и смысловое наполнение текста, подбирать адекватные переводческие трансформации, критически осмысливать собственный перевод и чужие переводы, выявляя и устраняя допущенные ошибки (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

Подбирать адекватные стратегии перевода в зависимости от типа текста и коммуникативной ситуации, эффективно применять методы достижения эквивалентности перевода, избегать искажений и семантических потерь, производить оценку качества переведённого текста (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

Идентифицировать соответствия между единицами исходного и целевого языков в общественно-политическом дискурсе, осуществлять подбор адекватных вариантов перевода для специализированных терминов и безэквивалентных конструкций, распознавать нюансы значений и подтекст в оригинальных текстах (соотнесено с индикатором ПК-4.1)..

Выстраивать целостную стратегию перевода, учитывая жанрово-тематические и функциональные особенности текста, предназначенного для определенной аудитории; квалифицированно выполнять письменный и устный перевод, достигая точности и ясности изложения (соотнесено с индикатором ПК-4.2).

Производить точный и грамотный перевод текстов различного типа, соблюдая лексическую эквивалентность, правильную грамматическую форму и стилистическое оформление, воспроизводить смысловые оттенки и коннотации оригинального текста (соотнесено с индикатором ПК-4.3).

Анализировать культурные контексты и ситуации межкультурного взаимодействия, предвидеть возможные трудности и конфликты, возникающие вследствие культурных различий, соблюдать этические нормы и правила речевого поведения в ситуациях межкультурного общения, способствовать взаимопониманию и взаимодействию представителей разных культур (соотнесено с индикатором ПК-5.1).

Моделировать реальные и гипотетические ситуации межкультурного общения, выбирать оптимальный вариант выражения мыслей и чувств в зависимости от адресата и условий коммуникации, правильно использовать выразительные средства языка для передачи эмоций и смыслового акцента, выстраивая общение эффективным способом (соотнесено с индикатором ПК-5.2).

Эффективно сопровождать туристические группы, обеспечивая комфорт и безопасность участников, проводить переговоры и встречи официального характера, соблюдая международные нормы и правила протокола, профессионально общаться с иностранцами, преодолевая культурные барьеры и предотвращая недопонимание (соотнесено с индикатором ПК-5.3).

Выполнять целенаправленный поиск нужной информации среди многообразия литературных и сетевых источников; критически оценивать найденные данные и проверять их надежность; осуществлять постредактирование собственных и чужих переводов, совершенствуя их точность, доступность и стилистическую целостность; извлекать необходимую информацию из различных источников, включая специализированные базы данных и экспертные системы (соотнесено с индикатором ПК-6.1).

Работать с компьютером как инструментом управления информацией, осуществлять эффективный поиск и обработку нужных сведений в сети Интернет, ориентироваться в популярных поисковых сервисах и экспертных системах, оперативно получать доступ к актуальной информации (соотнесено с индикатором ПК-6.2).

Оформлять готовый перевод в удобочитаемом и эстетичном виде, используя возможности текстовых редакторов, находить и обрабатывать специальную литературу и справочные материалы, выбирая надежные источники информации, документально оформлять выполненные переводы и сохранять их в требуемом формате (соотнесено с индикатором ПК-6.3).

Владеть:

Методами и приемами обработки текста, профессиональными навыками подбора эквивалентов и коррекцией перевода для соответствия оригиналу (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

Профессиональными навыками редактуры и коррекции текстов, навыками выбора оптимальной переводческой стратегии, приемами сопоставительного анализа двух языков, владением специальными инструментами и базами данных для проверки правильности перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

Современными теориями и практическими подходами к переводу, навыками оперативного принятия решений в сложных переводческих ситуациях, методами саморефлексии и самооценки результата перевода, инструментальным арсеналом переводчика для улучшения качества конечного продукта (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

Навыками оперативной идентификации и точного перевода специальных политических терминов, приемами преодоления трудностей перевода безэквивалентных языковых единиц, методологией анализа общественно-политических текстов и поиска эквивалентных решений (соотнесено с индикатором ПК-4.1).

Навыками комплексной оценки смысловой структуры текста и отбора адекватных средств перевода, владея различными видами трансформаций и методами коррекции текста; мастерством качественного воспроизведения оригинального замысла автора в другом языке, сохраняя полноту информации и стилистическую окраску (соотнесено с индикатором ПК-4.2).

Профессиональными навыками письменного и устного перевода, навыками поддержания высокого уровня грамотности и соблюдения стилистических стандартов в переводимых текстах, способностью быстро переключаться между разными стилями и регистрами речи в зависимости от жанра и назначения текста (соотнесено с индикатором ПК-4.3).

Способами преодоления барьеров в межкультурной коммуникации, приемами адаптации речи и поведения к условиям иноязычной культуры, механизмами предотвращения конфликтных ситуаций, вызванных культурно обусловленными особенностями коммуникации, устойчивостью к стрессовым ситуациям, возникающим в условиях кросс-культурного общения (соотнесено с индикатором ПК-5.1)..

Интерактивными формами моделирования реальных жизненных ситуаций межкультурного общения, методами использования синонимических рядов и синонимов, а также ресурсами родного и иностранного языка для точной передачи мысли и чувства собеседника в любых коммуникативных обстоятельствах (соотнесено с индикатором ПК-5.2).

Этикетом межкультурного общения, правилами приветствия, обращения и прощания в различных странах, техникой ведения переговоров и разрешения конфликтов, иностранным языком на уровне свободного общения, культурой презентации себя и своей страны в международном сообществе (соотнесено с индикатором ПК-5.3).

Практическими навыками навигации в больших объемах информации, работой с библиографическими каталогами и электронными библиотеками, применением методов селекции и фильтрации данных, навыками объективного анализа и синтеза полученной информации, уверенностью в выполнении качественной проверки и редактирования текста перевода (соотнесено с индикатором ПК-6.1).

Практическими навыками работы с компьютерной техникой и сетевыми приложениями, уверенным использованием офисных приложений и сервисов Интернета, способностью рационально распределять временные ресурсы при поиске и обработке информации, умением ориентироваться в разнородных источниках данных и принимать правильные решения на основе полученных сведений (соотнесено с индикатором ПК-6.2).

Практическими навыками подготовки высококачественных текстов переводов с правильным оформлением заголовков, абзацев, таблиц и иллюстраций, умениями работы с файловыми системами и облачными хранилищами, способностью вести учет выполненных работ и архивировать готовые файлы (соотнесено с индикатором ПК-6.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Виды перевода 5 сем.

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	1. Устный последовательный перевод. 2. Особенности синхронного перевода. 3. Перевод с листа. 4. Коммунальный перевод. 5. Организации письменного перевода. 6. Работа с машинным переводом. 7. Виды обработки текста. 8. Особенности перевода художественных текстов	Практические занятия	5	12	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

Раздел 2. Лингвистика перевода 5 сем

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
---	---------------------------------------	---------------------------------	----------------	------------------	-------------

2.1	Общелексикологические вопросы перевода 1. Специфика перевода слов. 2. Работа с многозначными словами. 3. Работа с синонимичными рядами. 4. Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами. 5. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатур. 6. Реалии и их перевод. 7. Перевод имен собственных. 8. Работа с фразеологизмами при переводе.	Практические занятия	5	16	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
2.2	Фонетические проблемы перевода 1. Фонетические проблемы при переводе. 2. Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода. 3. Что такое компрессия? 4. Методика перевода целого текста. 5. Фонема - единица перевода 6. Транскрипция и транслитерация. Их отличие.	Практические занятия	5	6	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
2.3	1. Перевод с листа несложных французских текстов. 2. Перевод многозначных слов. 3. Работа с синонимичными рядами. 4. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатур. 5. Перевод реалий. 6. Перевод имен собственных. 7. Работа с фразеологизмами при переводе. 8. Транскрипция и транслитерация	Самостоятельная работа	5	38	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
2.4	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	5	0	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
Раздел 3. Лингвистика перевода 6 сем					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Грамматические вопросы перевода 1. Проблемы при переводе грамматических значений. 2. Перевод на русский язык французских времен и наклонений. 3. Согласование французских времен и их перевод на русский. 4. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений.	Практические занятия	6	34	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2

	5. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык. 6. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов. 7. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов. 8. Перевод предикативных определений. 9. Перевод на русский язык французских местоимений.				ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
3.2	Стилистическое оформление перевода 1. Расскажите о параметрах адекватности перевода образных средств в плане содержания: 2. Какой перевод можно считать равноценным? 3. Какой прием является самым сложным при передаче смыслового значения или стилистического оттенка? 4. Какие стилистические трудности возникают в процессе перевода? 5. Перевод метафор и метонимий. 6. Использование однокоренных слов. 7. Объясните, что такое инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат? 8. Охарактеризуйте назывные и неполные предложения. 9. Назовите типы текстов, охарактеризуйте их. Какие условия необходимы для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами?	Практические занятия	6	20	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
3.3	1. Перевод на русский язык французских времен и наклонений. 2. Перевод на русский язык французских пассивных конструкций. 3. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений. 4. Перевод на русский язык французских местоимений 5. Перевод на русский язык абсолютных причастных и инфинитивных оборотов. 6. Перевод метафор и метонимий. 7. Однокоренные слова и их использование при переводе 8. Использование при переводе инверсии, репризы и антиципации, повтора 9. Организации письменного перевода. 10. Работа с машинным переводом. 11. Виды обработки текста. 12. Особенности перевода художественных текстов.	Самостоятельная работа	6	54	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

Раздел 4. Лингвистика перевода 7 сем

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
4.1	1. Виды устного перевода. 2. Особенности устного перевода. 3. Устный последовательный перевод 4. Абзацно-фразового перевод. 5. Последовательный перевод с записями. 6. Лингвокультурная компетенция. 7. Умение учитывать прагматические аспекты перевода. 8. Международные отношения. 9. Глобальные проблемы современности. 10. Парламент, парламентаризм. 11. Права и свободы человека. 12. Международные организации.	Практические занятия	7	26	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
4.2	1. Приемы перевода. 2. Грамматическая трансформация. 3. Синтаксическая трансформация. 4. Генерализация (обобщение). 5. Конкретизация (сужение смысла). 6. Логическое (смысловое) развитие понятий. 7. Описательный перевод (лексическое добавление). 8. Компенсация. 9. Антонимичный перевод. 10. Опускание. 11. Компрессия. 12. Встречи, визиты, переговоры.	Практические занятия	7	26	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2

	13. Официальные выступления. 14. Двусторонние отношения. 15. Пресс-конференция. интервью.				ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
4.3	1. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике. 2. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот. 3. Составить краткое сообщение на французском языке (резюме по изученной тематике). 4. Составить перечень вопросов к интервью политического деятеля, бизнесмена, ученого, артиста. спортсмена.	Самостоятельная работа	7	56	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

Раздел 5. Устный и письменный перевод 8 сем

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
5.1	Устный перевод 1. Особенности устного перевода 2. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике. 3. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот 4. Неправительственные организации. 5. Ограничение вооружений. 6. Европейский союз. 7. Экономическое сотрудничество. 8. Сотрудничество в области борьбы с терроризмом и орг. преступностью. 9. Научное сотрудничество. 10. Олимпийское движение. Сотрудничество в области спорта. 11. Сотрудничество в области культуры.	Практические занятия	8	44	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
5.2	Письменный перевод 1. Особенности письменного перевода. Алгоритм работы с письменными текстами. 2. Знакомство с текстом оригинала. предпереводческий анализ материала. 3. Тип текста, жанр, стиль, тема и область знаний.	Практические занятия	8	44	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
5.3	1. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике. 2. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот. 3. Составить краткое сообщение на французском языке (резюме по изученной тематике). 4. Составить перечень вопросов к интервью политического деятеля, бизнесмена, ученого, артиста. спортсмена. 5. Создание текста перевода. 6. Роль фоновых знаний в процессе письменного перевода. 7. Вспомогательные источники информации. использование словарей, электронных средств информации, консультации со специалистами. 8. Редактирование текста, его оформление.	Самостоятельная работа	8	92	ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
5.4	Подготовка к промежуточной аттестации	Экзамен	8	36	ПК-3 ПК-4

					ПК-5 ПК-6 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
--	--	--	--	--	--

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22 экз.
2	Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К.	Курс устного перевода. Французский язык: учебник	М.: Нестор Академик, 2015	25 экз.

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Александрова Л. В., Тарасова Н. И.	Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации: учебно-методическое пособие	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280
2	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Миронова М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002
2	Дегтярева И. И., Лядский В. Г.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие	Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424
3	Лядский В. Г., Дегтярева И. И.	Французский язык в современных письменных средствах массовой информации: учебное пособие	Москва: Институт мировых цивилизаций, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598450

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования РФ

5.3. Перечень программного обеспечения

OpenOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-3: Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе			
<i>Знать:</i> понятие эквивалентности перевода, теоретические принципы и практические приёмы перевода текстов различной сложности	отбирает необходимые для достижения эквивалентности перевода способы и приемы, используемые при последовательном переводе	адекватный коммуникативной ситуации отбор способов и приемов перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе	ПОЗ АУД ¹ -1-10 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10
<i>Уметь:</i> проводить качественный последовательный перевод, сохраняя смысловые и стилистические особенности оригинального текста	использует основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	корректное использование приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	ПОЗ АУД-1-10 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10 Пр.3 – 1-40 Э – 1-40
<i>Владеть:</i> навыками анализа и сопоставления языковых структур, подбора соответствующих средств выражения в другом языке, техниками оперативной фиксации и воспроизведения информации	демонстрирует приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский	эквивалентность при последовательном переводе в результате применения приемов и способов перевода	ПОЗ АУД-1-10 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10 Пр.3 – 1-40 Э – 1-40
ПК-4: Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			
<i>Знать:</i> нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические правила русского и иностранного языков	знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности для осуществления письменного и устного перевода	корректный отбор грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном и устном переводе при соблюдении лексической эквивалентности	ПОЗ АУД- 1-40 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10
<i>Уметь:</i> выполнять точный и грамотный перевод текстов различного типа, передавая смысловое содержание и стилистические особенности оригинала	применяет грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода	корректное использование грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков, а также норм лексической эквивалентности в процессе устного и письменного перевода	ПОЗ АУД-1-10 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10 Пр.3 – 1-40 Э – 1-40
<i>Владеть:</i>	демонстрирует в процессе	эквивалентность	ПОЗ АУД-1-10

1. ПОЗ АУД- практико-ориентированные задания – понимание на слух
2. ПОЗ ПЕР Фр-Р - практико-ориентированные задания по переводу с французского языка на русский
3. ПОЗ ПЕРР-Фр - практико-ориентированные задания по переводу с русского языка на французский
4. Пр.3 - практико-ориентированные задания к зачету
5. Э - практико-ориентированные задания к экзамену

Практическими навыками подбора лексических единиц, построения предложений и редактирования перевода с учётом всех языковых норм	осуществления письменного и устного перевода грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности	письменного и устного перевода при соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков	ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10 Пр.3 – 1-40 Э – 1-40
ПК-5: Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)			
Знать: этикетные нормы и правила поведения в различных ситуациях межкультурного общения	знает нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	адекватность норм этикета различным ситуациям межкультурного общения	ПОЗ АУД- 1-40 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10
Уметь: грамотно сопровождать туристические группы, поддерживать деловую коммуникацию и эффективно организовать переговоры официальных делегаций	использует нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	корректность использования норм этикета, принятых при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	ПОЗ АУД-1-10 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10 Пр.3 – 1-40 Э – 1-40
Владеть: навыками соблюдения протокола, дипломатического общения и учета культурных особенностей партнеров	владеет нормами этикета, принятыми при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	полное соблюдение норм этикета при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	ПОЗ АУД-1-10 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10 Пр.3 – 1-40 Э – 1-40
ПК-6: Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста			
Знать: правила оформления текстов переводов согласно международным стандартам и корпоративным требованиям, функциональные возможности компьютерных текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для лингвистов.	знает адреса информационно-поисковых и экспертных систем, а также требования к оформлению текста в компьютерном текстовом редакторе	адекватность использования информационно-поисковых и экспертных систем, компьютерных текстовых редакторов	ПОЗ АУД- 1-40 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10
Уметь: работать с информационно-поисковыми и экспертными системами, используя базы данных и системы автоматического анализа текстов, грамотно составлять и редактировать переводы в электронных документах.	работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	эффективность и быстрота работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, корректность оформления переводимого текста	ПОЗ АУД-1-10 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10 Пр.3 – 1-40 Э – 1-40
Владеть: профессиональными навыками использования инструментов синтаксического и морфологического анализа, поисковых систем и баз данных для эффективной	переводит текст с использованием информационных и экспертных систем, проводит морфологический и синтаксический анализ текста, оформляет текст в компьютерном редакторе	полнота и корректность морфологического и синтаксического анализ текста, соответствие оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе предъявляемым	ПОЗ АУД-1-10 ПОЗ ПЕР Фр-Р-1-20 ПОЗ ПЕР Р-Фр-1-10 Пр.3 – 1-40 Э – 1-40

обработки и хранения текстового материала.	согласно предъявляемым требованиям	требованиям.	
---	---------------------------------------	--------------	--

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)
0-49 баллов (незачет)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерный перечень практико-ориентированных заданий (5 семестр)

(Задания приведены из 1. курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б.. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.

2. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник.– М.: Нестор Академик, 2015. – 496 с.
3. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз, 2000. .– 160 с.)

I. Понимание французской речи. Переведите на слух фразы.

"UNE JOURNEE COMME LES AUTRES"

1. Selon une enquête réalisée pour la Radi Monte-Carlo. 31% des Français se lèvent entre 7 et 8 heures.
2. Le petit déjeuner est une institution sacrée pour la plupart, bien que 2,5"! avouent ne pas en prendre.
3. Trois Français sur quatre regardent par la fenêtre en se levant.
4. L'activité de la journée est coupée par le repas de midi.
5. Contrairement à une idée répandue, 73% des citadins prennent leur repas à domicile.
6. Le repas du soir commence le plus souvent ci lire 19 et 20 heures.
7. Un Français sur deux se désaltère avant d'aller au lit; 45% lisent un livre ou un journal.
8. Enfin la journée s'achève par le coucher; à 10 heures, 53% des Français sont au lit.
9. Les samedis et les dimanches les horaires, les activités, les motivations sont différents de ceux de la semaine.
10. Quant au lundi, il est considéré par 37% des Français comme le plus mauvais jour de la semaine. (Скворцов с.50-51)

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 30 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Полное, глубокое понимание содержания перевода	3
Полное понимание содержания с несущественными упущениями	2
Общее понимание содержания	1
Частичное понимания содержания	0,5
Непонимание содержания	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	3

II. Переведите с русского языка на французский

1. Этот новый костюм сидит на ней лучше.
2. Вы правы, это идеальное решение.
3. Его успехи вызывают зависть.
4. Это слово уже не употребляют.
5. Там, где прежде он был лучшим, он добивается успеха.
6. Он работал недостаточно много, отсюда и его неудача.
7. Надпись гласила: «С водителем разговаривать запрещено».

8. В 1980 году рождаемость в этой стране повысилась.
9. Он написал объективную статью о конфликтах социального характера.
10. Он рассеянно перелистывал страницы книги. (Скворцов с.52)

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 30 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	3
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	2
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	1
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	0,5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>3</i>

III. Переведите с французского языка на русский

1. Le Premier ministre italien vient d'arriver en France à l'invitation du gouvernement français.
2. La Chancelière allemande effectuera une visite officielle de quatre jours aux États-Unis à la mi-novembre.
3. Une délégation gouvernementale portugaise conduite par le ministre de l'Intérieur, arrivera à Budapest dans la première quinzaine d'août à l'invitation du ministère hongrois de l'Intérieur.
4. Le ministre russe des Affaires étrangères se rendra, le 5 avril prochain, à Paris pour une visite de quelques jours, à l'invitation du gouvernement français. Son homologue français lui rendra cette visite avant la fin de l'année et à une date qui sera fixée ultérieurement.
5. Le chef du gouvernement cambodgien est arrivé, samedi 12 janvier à Moscou, venant de la Havane où il séjournait à l'occasion du sommet des pays non alignés.
6. Le roi d'Espagne visitera, dans le courant du dernier trimestre de l'année, la Guinée équatoriale, les Pays-Bas, le Danemark, la Grande-Bretagne et un ou plusieurs pays d'Amérique latine.
7. Pierre Tibaud, chef de file de l'opposition canadienne et ancien premier ministre, effectuera, entre le 7 et le 9 mars, une visite privée en Chine pendant laquelle il s'entretiendra avec plusieurs responsables chinois.
8. Une délégation commerciale chilienne dirigée par le ministre chilien du Commerce extérieur entame, vendredi 8 septembre, une tournée européenne qui la conduira notamment en France, en Allemagne et en Belgique.
9. Le président russe est attendu vendredi à Pékin avec dans ses bagages des projets d'accord en matière d'approvisionnement énergétique et de coopération militaire.
10. Les présidents russe et américain doivent se rencontrer dimanche pour un sommet informel à Saint-Petersbourg, en marge des célébrations du tricentenaire de la ville. (Матюшин с.25)
11. Comme l'a confirmé le porte-parole de l'Elysée, le Président français, lors de son voyage en Chine, au début de mai, fera une escale d'une journée à Katmandou, la capitale du Népal.
12. Le premier ministre canadien et M^{me} N¹¹ sont arrivés à Moscou en visite officielle sur l'invitation du gouvernement russe.
13. A l'aéroport l'hôte de marque a été accueilli à sa descente avion par le président du Conseil des ministres de Russie et d'autres personnalités officielles.
14. On notait la présence de l'ambassadeur de Canada en Russie, de chefs des représentations diplomatiques de plusieurs pays, accrédités à Moscou, ainsi que des représentants de la population de Moscou.
- 15) Après l'exécution des hymnes du Canada et de la Russie l'hôte canadien et le président du Conseil des ministres de Russie ont passé en revue la garde d'honneur.
16. Le parcours emprunté par le cortège officiel était pavoisé aux couleurs du Canada et de la Russie.
17. Le Premier ministre grec a terminé le périple Scandinave qui l'avait conduit en Norvège, en Suède et au Danemark.
18. L'hôte éminent¹ a quitté ce matin Copenhague à destination d'Athènes.
19. A l'aéroport il a été salué¹ par son homologue danois.
20. Lors du dîner de retour offert à Matignon par le Président gabonais au Président de la France, les deux chefs d'Etat ont procédé à un échange de vues sur nombre de problèmes internationaux (Гак с. 45-46).

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 40 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	2
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	1,5
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	1
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	0,5

Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания	2

Примерный перечень практико-ориентированных заданий к зачету (5 семестр)

(Задания приведены из 1. курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б.. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.

2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз, 2000. .– 160 с.)

I. Переведите на слух фразы.

1. Le chef de l'entreprise a préparé le bilan d'activités de l'année écoulée.
2. La réunion est toujours présidée par le chef d'Etat.
3. Le lendemain, le numéro un italien a répondu à de nombreuses questions.
4. Les ouvriers et les employés de l'usine ont exposé leurs revendications.
5. Les propriétaires des cartes de séjour sont priés de remplir la déclaration.
6. Les ouvriers peu qualifiés touchent le SMIC.
7. Enfin, on a servi les alcools après le café.
8. Le champion fait bien attention à ce qu'il mange, il ne mange pas de viande.
9. C'est le dispositif automatique qui distribue les billets de banque.
10. J'ai choisi le couloir vert, car je n'avais rien à présenter à l'officier de douanes (Скворцов с. 138-139)

II. Переведите с русского языка на французский

1. Она скромно стояла в сторонке.
2. Дети часто бывают выдумщиками.
3. Идите этой короткой дорогой - и вы сэкономите четверть часа
4. Эта дама одевается безвкусно.
5. Это очень хорошая мысль.
6. А вот это – камешек в ваш огород.
- 7.Его назначили заведующим лабораторией.
8. Он бормотал, проглатывал концы фраз.
9. Он родился в семье француза и англичанки.
10. Если вы не возражаете, начнем прямо сейчас (Скворцов с. 64).

III. Переведите с французского языка на русский

UNE SOCIETE SOUS INFLUENCE

1. La société française est entrée dans l'ère de la médiatique.
2. C'est-à-dire que la plupart des attitudes et des comportements de ses membres sont influencés, modifiés, voire provoqués par les médias qui ont pour mission de diffuser les informations.
3. Ces dernières sont reçues comme des certitudes' par le public, qui, la plupart du temps, n'a pas les moyens de les vérifier.
4. Certaines d'entre elles sont pourtant de «fausses certitudes».
5. Parce qu'elles ne montrent qu'un aspect de la vérité ou parce qu'elles la transforment.
6. On peut dresser la liste des «défauts» les plus apparents du système médiatique actuel.
7. Les sujets traités ne sont pas toujours choisis en fonction de leur importance réelle.
8. Les sujets faciles et simples à traiter sont souvent préférés aux sujets complexes et difficiles.
9. Les médias montrent rarement l'événement tel qu'il est.
10. Ils le «présentent», le «mettent en scène», afin de le rendre plus attrayant, plus spectaculaire, plus étonnant.
11. Les médias ont tendance à se mobiliser très vite et tous ensemble sur le même événement, ils ont tendance à se démobiliser tout aussi rapidement.
12. Leur suivi³ des événements est donc souvent insuffisant, voire inexistant.
13. Les médias tendent à mettre en relief, à privilégier ce qui est rare, anormal, négatif, effrayant: hausses des prix, violences de toute sorte, terrorisme, insécurité, cataclysmes naturels.
14. Ils donnent donc au public une image assez négative du paysage économique-politique et de l'état du monde.
15. Comme Га dit, il y a plus d'un siècle, Ch. Baudelaire: «Tout journal, de la première ligne à la dernière, n'est qu'un tissu d'horreurs...
16. Et c'est de ce dégoûtant apéritif que l'homme civilisé accompagne son repas de chaque matin».

17. L'évolution des techniques a permis aux sociétés modernes de se doter de médias de plus en plus rapides et puissants.
18. Si rapides qu'ils racontent l'histoire en même temps qu'elle se fait.
19. Si puissants qu'ils contribuent souvent à la faire.
20. Sans toujours nous en rendre compte, nous sommes des individus sous influence. (Гак с. 98-99)

Зачетное задание (билет) включает 3 практических задания: понимание французской речи на слух, перевод с русского языка на французский и перевод с французского языка на русский (5 семестр)»).

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов за зачетное задание – 100 (30 баллов максимально за понимание на слух французской речи и 30 баллов за перевод с русского языка на французский, 40 баллов максимально за перевод с французского языка на русский язык).

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Полное, глубокое понимание содержания перевода	26-30
Полное понимание содержания с несущественными упущениями	21-25
Общее понимание содержания	11-20
Частичное понимания содержания	1-10
Непонимание содержания	0
<i>Максимальный балл за ответ на теоретический вопрос</i>	<i>30</i>

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	26-30
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	21-25
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	10-20
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	1-9
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>30</i>

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	16-20
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	10-15
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	6-9
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	1-5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>20</i>

Примерный перечень практико-ориентированных заданий (6 семестр)

- (Задания приведены из 1. курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б.. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода: Учебное пособие для вузов. – М.: Экзамен, 2003. – 160 с.
 3. Сковцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.)

I. Переведите на слух фразы.

1. La date et le lieu de la prochaine session seront fixés par le bureau.
2. Les documents devront parvenir au secrétariat au plus tard samedi.
3. Le lieu de la séance de clôture sera fixé par le bureau en consultation avec le secrétariat.
4. Le principe de veto à l'ONU a pour but d'empêcher qu'une nation impose sa volonté à d'autres nations.
5. La nouvelle initiative russe suscite un vif intérêt de l'opinion publique mondiale, les éditoriaux des journaux démocratiques la commentent d'une façon détaillée.
6. Vendredi dernier, le ministre du Trésor a présenté à tous les responsables économiques des partis de l'actuelle majorité le rapport d'activité annuelle.
7. Le président des USA a proposé mardi soir un nouveau plan d'austérité qui prévoit de limiter l'augmentation des salaires à 7% par an.
8. Dans quelques jours Vancouver sera la capitale de Internationale socialiste.

9. 378 délégués y tiendront leur Congrès.

10. Jacques Denis, membre du Comité central du Parti socialiste français a quitté Paris jeudi pour Tripoli, à l'invitation du secrétariat permanent de l'organisation des partis socialistes des **pays** de la Méditerranée (Меньяр-Белоручев с .52-53).

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 30 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Полное, глубокое понимание содержания перевода	3
Полное понимание содержания с несущественными упущениями	2
Общее понимание содержания	1
Частичное понимания содержания	0,5
Непонимание содержания	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>3</i>

II. Переведите с русского языка на французский

1. Эта работа оставляет желать лучшего.
2. Этот человек шутить не любит.
3. Только этого нам не доставало!
4. В кабинете он увидел машинистку, печатавшую письмо.
5. Американцы пьют много воды со льдом во время еды.
6. Он спрашивал себя, какую выдумать историю, чтобы его простили.
7. Не выбрасывайте остатки пищи, это расточительно.
8. Он уполномочен заключить эту сделку.
9. Здесь прохладнее, чем в Париже.
10. Она перечислила все успешные моменты его служебной карьеры (Сковцов с. 38-39)

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 30 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	3
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	2
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	1
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	0,5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>3</i>

III. Переведите с французского языка на русский

1. Les incertitudes économiques et politiques, les faiblesses du franc sur certains marchés étrangers, l'élévation du coût des voyages au long cours, en auto comme en avion, viennent renforcer, cette saison, les aspirations d'une minorité croissante de vacanciers à la recherche d'un paisible art de vivre.
2. Accuser les salaires d'être à l'origine de l'inflation, c'est faire peu de cas des gaspillages de ressources par certains groupements économiques et de leurs exigences exorbitantes de profits. 3. C'est oublier la lourdeur des immobilisations, l'accroissement des charges financières.
4. Les nationalisations stimuleraient la reprise économique.
5. L'Europe du traité de Versailles était déchirée par des rivalités, le fascisme exaspérait les haines nationales.
6. On peut écarter la guerre et mettre au service du progrès humain toutes les énergies, toutes les ressources, en mettant à profit le développement inouï des sciences et des techniques.
7. Le pouvoir met toutes ses forces, jette toutes ses cartes pour imposer son «plan de stabilisation». Mensonges et maquillages font partie intégrante.
8. Il serait vain de nier que subsistent à travers le monde des antagonismes religieux, héritages du passé, mais leur exacerbation est le plus souvent le masque derrière lequel se dissimulent des luttes sociales, des conflits politiques ou les manœuvres des nationalismes.
9. Selon les statistiques, le poids des déséquilibres sectoriels et régionaux dans la formation des coûts n'est pas négligeable.
10. Les forces progressistes du pays ne cessent de lutter pour les libertés et la paix.
11. Un grand nombre d'industries ont dû réduire leur production.
12. On demande que les responsabilités soient confiées aux vrais représentants du peuple.
13. Le champ de la recherche se rétrécit et se disloque, ses perspectives se réduisent en même temps que les abandons industriels et techniques se multiplient, comme en témoigne encore une fois l'alliance avec Boeing au détriment des sociétés nationales.

14. Les narcotraficants trouvent parfois des complicités dans les milieux d'affaires de certains pays.
15. Il faut soutenir l'action des bonnes volontés, qui, partout dans le monde, cherchent à éteindre les foyers de tension.
16. Les Jeunesses musicales de France, une association fondée en 1944, organise des concerts en milieu scolaire, encourage la pratique musicale, veille à la promotion des jeunes artistes.
17. Le rapide regard porté sur l'histoire des médias et de leur développement fait clairement apparaître l'accélération considérable qui s'est produite au fil des siècles.
18. Il aura fallu des dizaines de milliers d'années pour passer du langage des gestes à celui de la parole organisée.
19. Les groupes français, note le magazine américain «Fortune», ont quadruplé leurs profits cette année tandis que leurs concurrents d'outre-Manche doubleraient les leurs.
20. Selon le mot de Barbey d'Aureville, les journaux sont les chemins de fer du mensonge. (Гак с. 105-107)

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 40 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	2
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	1,5
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	1
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	0,5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	2

Примерный перечень практико-ориентированных заданий к зачету с оценкой (6 семестр)

(Задания приведены из 1. курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б.. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.

2. Сковцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз, 2000. .– 160 с.)

I. Переведите на слух фразы.

1. Les Français ont grandi en moyenne de 7 cm en un siècle, les Françaises de 5 cm.
2. Depuis 1970 les hommes ont grossi de 3 kg et les femmes ont maigri de 600 g.
3. Les Français achètent en moyenne 4 savonnets par an et par tête, deux fois moins que les Anglais.
4. Les Français ont acheté 0.8 brosse à dents par personne en 1985, et 2,9 tubes de dentifrice.
5. Les Français sont les plus gros acheteurs de chaussures d'Europe (5 paires par personne et par an).
6. L'année dernière, les Français ont acheté environ 90 millions de boîtes de médicament pour dormir, c'est-à-dire dix fois plus qu'il y a dix ans.
7. Un professeur vit en moyenne 8 ans de plus qu'un manoeuvre.
8. Les enfants de 8 à 14 ans passent plus de temps devant la télévision qu'à l'école (1000 heures par an contre 900).
9. Il y a beaucoup moins de baignoires en France que de postes de télévision (15 million de baignoires contre 23 millions de postes de télé).
10. Les Français consomment en moyenne 80 litres de vin par an et 54 litres d'eau minérale. (Сковцов с. 69-70)

II. Переведите с русского языка на французский

1. В пользу этого проекта высказались уже четыре страны.
2. Из-за имевших место террористических актов были приняты специальные меры безопасности.
3. Эта партия является главной силой оппозиции в стране.
4. Депутаты, часто отсутствовавшие на заседаниях, были оштрафованы.
5. Мы ждем решения суда, состоявшегося в январе.
6. Он обвиняется в умышленном убийстве.
7. Спор возник из-за назначения нового посла.
9. В столице отвергли кандидатуру, предложенную премьер-министром.
10. Он недавно был назначен министром без портфеля (Сковцов с. 41)

III. Переведите с французского языка на русский

1. Une «table ronde» organisée par la Société de commerce de Westphalie a eu lieu à Dortmund (RFA) du 18 au 21 mars.
2. Les discussions se sont penchées sur les relations internationales.
3. A la réunion du groupe des Quatre (Allemagne, Grande-Bretagne, Etats-Unis, France), fin septembre, à Edimbourg, les représentants des administrations fiscales de ces pays vont mettre sur le tapis les récentes décisions américaines vivement critiquées à l'étranger.

4. A la demande du Japon, le sommet des pays industrialisés que Londres hébergera fin juin mettra en priorité à l'ordre du jour l'approvisionnement en pétrole.
5. Au sommet franco-espagnol sur le terrorisme, il n'est pas seulement question des activités terroristes.
6. Il a été souligné que Barcelone est devenue l'une des plaques tournantes de la drogue en Europe avec des risques de contagion en France.
7. Des pourparlers ont eu lieu à Rome entre le Premier ministre italien et le Chancelier fédéral de RFA portant sur divers aspects de la construction européenne.
8. Au cours de ces pourparlers il a été procédé à un large échange d'informations et vues sur plusieurs problèmes d'intérêt commun.
9. L'état de relations germano-italiennes a également fait l'objet des conversations.
10. Il a été établi un vaste programme de consultations bilatérales au niveau gouvernemental.
11. Les parties ont signé un accord à long terme" sur la coopération dans le domaine technologique.
12. Le 28 mai s'est tenu à Copenhague un forum⁶ international sur le thème –«Le risque de guerre et les espérances de paix».
13. Chercheurs, diplomates, écologistes, journalistes – telle a été la composition de la rencontre.
14. Il est à noter que les travaux du forum se sont déroulés dans une ambiance amicale.
15. Le gouvernement organisera les 3 et 4 juin à Paris un colloque sur le thème «Guerre et paix».
16. Y participeront plusieurs ambassadeurs et responsables des pays de l'Alliance atlantique.
17. Le chef de l'État vénézuélien a quitté hier matin Alger, après s'être entretenu avec le Président algérien sur l'éventualité de la tenue d'un sommet de L'OPEP.
18. «La possibilité d'une telle réunion, a-t-il déclaré, a trouvé une très grande réceptivité en Arabie Saoudite et au Koweït».
19. Le ministre des Affaires étrangères chinois arrive ce jeudi à Moscou.
20. Il a déjà eu l'occasion de rencontrer son homologue russe en marge des réunions de l'Assemblée générale de l'ONU (Гак с. 58-60).

Зачетное задание (билет) включает 3 практических задания: понимание французской речи на слух, перевод с русского языка на французский и перевод с французского языка на русский (6 семестр)»).

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов за зачетное задание – 100 (30 баллов максимально за понимание на слух французской речи и 30 баллов за перевод с русского языка на французский, 40 баллов максимально за перевод с французского языка на русский язык).

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Полное, глубокое понимание содержания перевода	26-30
Полное понимание содержания с несущественными упущениями	21-25
Общее понимание содержания	11-20
Частичное понимания содержания	1-10
Непонимание содержания	0
<i>Максимальный балл за ответ на теоретический вопрос</i>	<i>30</i>

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	26-30
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	21-25
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	10-20
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	1-9
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>30</i>

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	16-20
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	10-15
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	6-9
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	1-5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>20</i>

Примерный перечень практико-ориентированных заданий (7 семестр)

(Задания приведены из 1. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник.– М.: Нестор Академик, 2015. – 496 с.

2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.)

I. Переведите на слух фразы.

QUELQUES CONSEILS POUR L'INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE

1. Se tenir à distance toujours égale du microphone.
2. Il est préférable de parler bas près du microphone que fort loin du microphone.
3. Ne pas varier le volume de la voix...
4. Ne pas se laisser trop devancer par l'orateur; une demi-phrase, voire une phrase entière pour de très bons interprètes.
5. Dans les énumérations de chiffres ou de noms propres, suivre l'orateur à distance aussi courte que possible.
6. Quand un orateur cite beaucoup de chiffres et qu'on le suit avec un certain retard, il peut être utile de les noter au fur et à mesure sur une feuille de papier.
7. Ne pas se mettre en retard par une phrase non comprise.
8. Il vaut mieux la sauter complètement que de manquer aussi les suivantes.
9. Ne pas se laisser mettre en retard par mot ou une expression dont on ne trouve pas sur-le-champ la traduction exacte.
10. Il vaut mieux donner un à peu près ou employer une périphrase (Скворцов с. 49-50)

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 30 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Полное, глубокое понимание содержания перевода	3
Полное понимание содержания с несущественными упущениями	2
Общее понимание содержания	1
Частичное понимания содержания	0,5
Непонимание содержания	0
Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания	3

II. Переведите с русского языка на французский

1. Лучше бы не затрагивать запретные темы.
2. Она смутно представляет себе, что происходит.
3. Что касается этого инцидента, то я здесь ни при чем.
4. Он опустил до того, что попросил прощения.
5. Правительство хочет заткнуть рот оппозиции и прессе.
6. Курс рубля в этом году растёт.
7. Не скрою, что я весьма недоволен.
8. Это – очень старая дружба.
9. Эта проблема возникла не вчера, она стара.
10. После этих слов он густо покраснел (Скворцов с. 63).

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 30 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	3
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	2
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	1
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	0,5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания	3

III. Перевести с французского языка на русский

1. La fabrication d'armes biologiques dans certains pays pourrait reprendre à tout moment – si elle n'a pas, déjà, recommencé.
2. « Comment survivre, s'est exclamée la femme, si votre loyer est de 1.500 francs et qu'on vous offre un emploi à 730 francs ? »
3. Si le nord du pays a été le plus dévasté, la tempête a été ressentie également au sud.

4. Si ce quartier a subi les effets de la guerre, ils ont été gommés.
5. Selon cet homme politique, si la France « peut manifester de l'intérêt » pour la perestroïka en URSS, elle ne doit pas aller jusqu'à « aider Gorbatchev ».
6. S'il est potentiellement dangereux, ce virus n'est pas un inconnu pour les éditeurs de logiciels antivirus.
7. Si les lois européennes protègent en théorie les usagers de l'Internet, il est difficile de les faire appliquer aux sites basés à l'étranger.
8. Si ce grand chanteur a toujours une voix splendide, c'est parce qu'il a eu l'intelligence de chanter certains rôles au bon moment.
9. Si la culture est inscrite à l'ordre du jour de notre première réunion, ce n'est certainement pas pour éluder les autres questions.
10. Si le passage à l'an 2000 est pleinement un événement, c'est d'abord parce qu'il est ressenti, quasi universellement, comme un événement.
11. Si les avocats des deux candidats ont déjà quitté la Floride, les tribunaux locaux n'ont pas encore dit leur dernier mot.
12. Si la moitié des Allemands pensent que l'actuel chancelier doit abandonner son mandat de député, seuls un tiers environ des partisans de l'Union chrétienne-démocrate partagent cet avis.
13. Mille questions viennent à l'esprit qui réclament une réponse si l'on veut comprendre cet événement tragique.
14. Si, en début de semaine, le HCR a pu faire passer un convoi de quarante camions, les autres organisations n'ont pas encore véritablement repris leurs activités.
15. Nos pays sont prêts à appuyer le Secrétaire général, si et quand celui-ci l'estime nécessaire.
16. Si la police a été alertée peu après 5 heures, il lui a fallu près d'une demi-heure avant de signaler l'incendie aux pompiers.
17. Si rien n'est fait, cette situation ne peut que s'aggraver.
18. Si les nouveaux traitements du sida ont changé la vie des malades, elles ont aussi entraîné de profonds changements dans l'attitude de l'opinion.
19. Si les Allemands parlent d'une Europe intégrée, ils ne négligent pas pour autant les intérêts de leur propre pays.
20. Si le Forum social mondial n'a pas abouti à une déclaration commune, est-ce vraiment, comme certains l'ont dit, en raison d'une diversité de points de vue qu'il aurait été impossible d'harmoniser? (Матюшин с. 313-314)

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 40 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	2
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	1,5
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	1
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	0,5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>2</i>

Примерный перечень практико-ориентированных заданий к зачету (7 семестр)

- (Задания приведены из 1. Донец И.И., Соломарская Е.А. Учебник французского языка.– К.: Выща шкю, 1990. – 239 с.
 2. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник.– М.: Нестор Академик, 2015. – 496 с.
 3. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.)

I. Переведите на слух фразы.

1. Le forum s'est déroulé dans une atmosphère d'ouverture vers le dialogue, la confiance et la compréhension.
2. En France, les étudiants ont contesté l'organisation et les méthodes d'enseignement.
3. La révélation de ce secret a bouleversé les milieux officiels.
4. La confrontation des deux textes a permis de tirer des conclusions intéressantes.
5. La conception de ce projet est très originale.
6. La lettre n'a pas encore touché son destinataire.
7. Les jeunes mères touchent des allocations de maternité.
8. Les autorités ont saisi la dernière édition du journal.
9. Certains joueurs ont réclamé contre la décision de l'arbitre.
10. Les Russes jouissent de la liberté de création scientifique, technique et artistique. (Донец с. 216).

II. Переведите с русского языка на французский

1. Вы не должны в этом усматривать какой-то злой умысел.
2. Принесите мясо, которое вымачивается в маринаде.
3. Я не понимаю, не могу в этом разобраться.
4. Он поддался чувству жалости.

5. Мы – за мирное сосуществование государств.
6. Она выходит замуж за сорокалетнего.
7. Они без конца пережевывают одно и то же.
8. Он играет из рук вон плохо.
9. Он купил детям три плитки шоколада.
10. Ее уязвило такое недоверие (Скворцов с. 39)..

III. Переведите с французского языка на русский

1. Ce programme vise à améliorer la transparence et la surveillance des mouvements de capitaux.
2. Ce projet risque de compromettre la réforme exigée par le FMI.
3. Ces derniers temps, les interrogations montent sur le futur de la société.
4. Cet accord de partenariat permettra d'augmenter la sécurité et la stabilité.
5. Cette action a pour but la promotion des valeurs auxquelles nous sommes tous attachés.
6. Cette aide vise à consolider le processus de retour à la démocratie au Niger.
7. Cette décision unilatérale sape la base même du processus de désarmement nucléaire.
8. Cette politique ne fait qu'accroître les inégalités.
9. De nombreuses mesures destinées à renforcer l'efficacité de cette politique seront mises en œuvre.
10. De tels événements reflètent une détérioration de la situation des droits de l'homme.
11. Depuis 1997, les visites se sont intensifiées entre ces deux pays.
12. Il est nécessaire aujourd'hui de consolider les acquis et continuer à aller de l'avant.
13. La décision du gouvernement a encore fait monter la tension dans cette région.
14. La démocratie politique ne peut pas progresser en faisant reculer la démocratie sociale.
15. La liberté d'expression ne doit pas porter préjudice à la morale publique.
16. La multiplication des crises entraîne de brutales régressions du niveau de vie et un accroissement généralisé de la pauvreté.
17. La partie française a salué ces premières initiatives qui vont dans le sens de la consolidation des principes démocratiques, du renforcement de l'État de droit, de l'extension des libertés et de l'intensification des réformes politiques, économiques et sociales.
18. La situation peut se dégrader au point de compromettre définitivement la paix dans cette région.
19. La volonté de donner un coup d'accélérateur à la lutte contre le chômage n'est pas nouvelle.
20. L'Afrique est confrontée à une dramatique régression économique (Матюшин с. 362)

Зачетное задание (билет) включает 3 практических задания: понимание французской речи на слух, перевод с русского языка на французский и перевод с французского языка на русский (7 семестр)»).

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов за зачетное задание – 100 (30 баллов максимально за понимание на слух французской речи и 30 баллов за перевод с русского языка на французский, 40 баллов максимально за перевод с французского языка на русский язык).

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Полное, глубокое понимание содержания перевода	26-30
Полное понимание содержания с несущественными упущениями	21-25
Общее понимание содержания	11-20
Частичное понимания содержания	1-10
Непонимание содержания	0
<i>Максимальный балл за ответ на теоретический вопрос</i>	<i>30</i>

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	26-30
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	21-25
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	10-20
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	1-9
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>30</i>

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
---	-------

Перевод выполнен без ошибок	16-20
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	10-15
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	6-9
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	1-5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>20</i>

Примерный перечень практико-ориентированных заданий (8 семестр)

(Задания приведены из 1. Донец И.И., Соломарская Е.А. Учебник французского языка.– К.: Выща шкю, 1990. – 239 с.
2. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник.– М.: Нестор Академик, 2015. – 496 с.
3. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.)

I. Переведите на слух фразы.

- 35 ans représente assurément l'âge pivot.
- Peut-être parce qu'à 35 ans on a autant d'années à vivre que d'années vécues.
- Sans doute parce que c'est souvent à cet âge que les modes de vie changent, que ce soit dans le domaine professionnel ou dans celui des loisirs.
- Avant 35 ans. on privilégie l'amour, le sexualité, l'indépendance.
- Après 35 ans, on revient à des conceptions plus traditionnelles: famille, mariage, et plus tard, patriotisme et religion.
- C'est vers 35 ans que s'effectue le difficile arbitrage entre les rêves de la jeunesse et les possibilités de la vie, entre les interrogations passionnées et les certitudes, réconfortantes ou douloureuses (Скворцов 69).
- Le "français quotidien" comporte environ 400 mots simples susceptibles d'être compris par tous.
- Les études montrent que tous ceux qui s'adressent au grand public et veulent être compris de lui devraient utiliser un vocabulaire composé au minimum de 80% de français quotidien. (Скворцов с. 71)
- Les citoyens de la Russie ont droit à la protection de la justice contre les atteintes à leur honneur et à leur dignité.
- Le progrès des négociations suppose une ouverture vers la solution du problème fondamental (Донец с. 216).

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 30 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Полное, глубокое понимание содержания перевода	3
Полное понимание содержания с несущественными упущениями	2
Общее понимание содержания	1
Частичное понимания содержания	0,5
Непонимание содержания	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>3</i>

II. Переведите с русского языка на французский

- Они теперь вкладывают в промышленность почти в 10 раз больше, чем в позапрошлом году.
- Из-за отказа претендентов олимпийские игры состоятся в другом городе.
- После долгого отсутствия он снова появился в газетах.
- Предполагается, что нападение организовали именно они.
- Строительство ведется с молчаливого согласия парламента и президента республики.
- В Турку начала выходить новая ежедневная газета.
- Комиссия официально опровергает это сообщение.
- Эту должность предложили г-ну Н.. потерпевшему поражение на выборах, но он наотрез отказался.
- Зарубежная компания собирается открыть филиал в нашем городе.
- Может быть, вы правы, и на вашем месте я сказал бы то же самое; попробуем поразмышлять вместе (Скворцов с. 54-55)

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 30 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	3
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	2
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	1
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	0,5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>3</i>

III. Переведите с французского на русский язык

1. Le chef du gouvernement a multiplié les rencontres, ces dernières semaines, avec les hommes d'affaires étrangers.
2. Le Conseil de sécurité se déclare préoccupé par l'aggravation critique de la situation humanitaire dans ce pays africain.
3. Le dialogue est le meilleur moyen d'atténuer les tensions et de renforcer la stabilité régionale.
4. Le gouvernement s'est engagé à redoubler d'efforts pour éliminer la pauvreté dans le pays.
5. Le parlement a multiplié les critiques contre la décision gouvernementale.
6. Le premier ministre a souligné la volonté du gouvernement de donner une réelle impulsion aux réformes économiques.
7. L'enquête a conforté les soupçons contre ce groupe terroriste.
8. Les années 70 ont été marquées, sur le continent asiatique, par la montée des rivalités, de la course aux armements et des risques de conflit.
9. Les attentats des derniers jours ont accentué l'instabilité dans cette zone particulièrement complexe.
10. Les autorités du pays ne savent pas comment faire face à la recrudescence des violences interethniques.
11. Les bases de la confiance dont profite le gouvernement sont consolidées, mois après mois, par la bonne santé de l'économie, l'amélioration du pouvoir d'achat et la décade accélérée du chômage.
12. Les derniers événements ne renforcent pas la crédibilité du gouvernement.
13. Les experts constatent que par rapport au mois dernier, les difficultés se sont amplifiées.
14. Les observations de Galilée ont renforcé les théories de Copernic.
15. Les orientations stratégiques du gouvernement sont les suivantes : réduction de la pauvreté, développement de l'économie, enracinement de la démocratie et de l'État de droit.
16. Les parties ont accéléré l'examen des dossiers les plus importants, notamment sur les questions de promotion des échanges culturels.
17. Les tensions entre ces deux pays risquent de dégénérer en conflit armé.
18. L'intervenant a souligné le recul de la langue française au sein des organes de l'Union européenne.
19. L'ONU a pris récemment une série de mesures en faveur de la promotion de la femme.
20. Notre proposition vise à réduire les sanctions qui frappent ce pays.
41. Pour certains, l'existence de la Cour de Strasbourg est une atteinte insupportable à la souveraineté nationale (Матюшин с. 363).

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов – 40 баллов

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	2
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	1,5
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	1
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	0,5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания	2

Примерный перечень практико-ориентированных заданий к экзамену (8 семестр)

- (Задания приведены из 1. Донец И.И., Соломарская Е.А. Учебник французского языка. – К.: Выща шкю, 1990. – 239 с.
2. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник. – М.: Нестор Академик, 2015. – 496 с.
3. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.)

I, Переведите на слух фразы.

1. Les années 80 semblent marquer une trêve dans le conflit des générations.
2. Toutes les enquêtes effectuées auprès des moins de 20 ans montrent que les jeunes Français ne connaissent pas, dans l'ensemble, de graves problèmes avec leurs parents.
3. Ils communiquent généralement bien avec eux, même si certains sujets sont peu abordés en famille.
4. Ils ne manquent pas d'affection, même si l'amitié des copains tient souvent la première place.
5. Cela ne signifie pas pour autant que tout va pour le mieux au royaume des enfants.
6. Ni d'ailleurs que les parents n'éprouvent pas de difficultés à élever leur progéniture.
7. La famille reste pour les enfants un nid douillet dans lequel il fait bon vivre.
8. On parle beaucoup plus volontiers aux parents (à la mère en particulier) qu'aux professeurs.
9. Mais les copains restent, malgré tout, les interlocuteurs privilégiés.
10. L'âge ne semble pas modifier sensiblement ce sentiment général de satisfaction (Скворцов с. 104-105).

II. Переведите с русского языка на французский

1. Ответ этого ученика на экзамене по географии был безукоризненным.
2. В Средние века Париж был окружен крепостными валами.

3. В хижине, затерявшейся в лесу, не было ничего, кроме охапки соломы на полу, треснувшего кувшина и затвердевшей буханки хлеба.
4. Пляска смерти – это аллегорическое изображение Смерти, вовлекающей в хоровод людей разных званий: кардиналов, королей, аристократов, торговцев, крестьян.
5. Мальчик хотел во что бы то ни стало научиться плавать.
6. Вийон рано потерял отца и был усыновлен парижским капелланом, который, по его словам, стал для него более, чем родным отцом.
7. Зубрежка наизусть часто свидетельствует о том, что учащийся просто не хочет вдуматься в изучаемый материал.
8. Мне очень не хотелось поручать ему эту работу, требующую напряжения физических сил, так как это юноша хилый и слабогрудый, но он так настаивал, что мне пришлось уступить.
9. Я несколько не сомневаюсь в вашем усердии, но мне кажется, что это дело следует поручить старшим ученикам.
10. Трубадуры на юге, труверы на севере Франции были самыми знаменитыми поэтами Средневековья (Донец с. 98)..

III. Переведите с французского языка на русский

1. Par l'intermédiaire d'un satellite, la liaison s'établit très vite entre les continents.
2. Nous espérons que ce dossier pourra se dénouer rapidement par l'entremise du ministre de la Justice.
3. Le premier ministre affirme avoir pris connaissance de ces déclarations par voie de presse.
4. Le différend doit être résolu de façon constitutionnelle, et non pas par la voie de la violence et de l'anarchie.
5. L'assainissement de l'économie doit se faire notamment à l'aide de nouvelles privatisations.
6. L'annonce de ces initiatives a été faite par le biais d'un communiqué rendu public mercredi 29 mars.
7. L'année dernière, un projet international a été lancé avec l'aide de l'Unesco afin d'étudier le problème.
8. La correspondance doit passer soit par la voie du ministère des Affaires étrangères, soit par la voie du ministère de la Justice.
9. La conférence sera organisée par l'intermédiaire du ministère de la Défense.
10. Il faut mieux coordonner les politiques économiques entre nos États par le moyen d'un comité ad hoc.
11. Il est nécessaire de renforcer le respect du cessez-le-feu au moyen des mécanismes prévus dans l'accord signé le mois dernier.
12. Il est extrêmement important d'avoir une présence internationale dans la zone du conflit, que ce soit par le biais de l'OSCE, du Conseil de l'Europe ou des Nations unies.
13. Grâce à Internet, il a pu avoir toutes les informations nécessaires.
14. Conclues par le biais de sociétés off-shore, ces transactions ne violaient pas la législation antimonopole.
15. Cette opération s'effectue à l'aide des touches du clavier.
16. Cette initiative sera bloquée par voie de justice.
17. Cette coopération se fera par le biais d'un conseil bilatéral chargé de discuter des questions politiques.
18. Ces mesures pourraient être prises par le truchement de l'Union européenne et de l'Organisation mondiale du commerce.
19. Ce réseau peut intercepter l'ensemble des transmissions qui transitent par le moyen des satellites de communication.
20. Ce conflit ne pourra être réglé que par la voie du dialogue (Матюшин с. 363-364).

Зачетное задание (билет) включает 3 практических задания: понимание французской речи на слух, перевод с русского языка на французский и перевод с французского языка на русский (8 семестр)»).

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов за зачетное задание – 100 (30 баллов максимально за понимание на слух французской речи и 30 баллов за перевод с русского языка на французский, 40 баллов максимально за перевод с французского языка на русский язык).

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Полное, глубокое понимание содержания перевода	26-30
Полное понимание содержания с несущественными упущениями	21-25
Общее понимание содержания	11-20
Частичное понимания содержания	1-10
Непонимание содержания	0
<i>Максимальный балл за ответ на теоретический вопрос</i>	<i>30</i>

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	26-30
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	21-25
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	10-20

Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	1-9
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>30</i>

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Перевод выполнен без ошибок	16-20
Перевод выполнен, но допущена незначительная грамматическая ошибка, не искажающая смысл	10-15
Перевод выполнен, но допущены лексическая и грамматическая ошибки, несколько изменяющий смысл	6-9
Перевод сделан с грубыми лексическими и грамматическими ошибками	1-5
Перевод не передает эквивалентное содержание, перевод не выполнен	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>20</i>

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачетов и экзамена.

Зачеты и экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной форме. Учащемуся предлагается выполнить три практические задания. Объявление результатов производится в день зачета/ экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по дисциплине «» предусмотрены следующие виды занятий:

– практические занятия.

В ходе занятий рассматриваются наиболее важные вопросы, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

Углубленное изучение вопросов не рассмотренных на практических занятиях, должны быть изучены обучающимися в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется в ходе занятий посредством выполнения тестовых заданий и решения практико-ориентированных заданий. В ходе самостоятельной работы каждый обучающийся обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в литературе.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации обучающиеся могут воспользоваться электронно-библиотечными системами.